

グエン・ティ・タイン・ニャン AIC 会長勲章伝達式挨拶
平成30年11月24日(土)17:00(於:公邸)

グエン・ティ・タイン・ニャン AIC代表取締役社長兼会長

飯島勲 内閣官房参与

御参列の皆様、

Kính thưa Bà Nguyễn Thị Thanh Nhân, Chủ tịch kiêm Tổng giám đốc Công ty Cổ phần Tiến bộ Quốc tế AIC,

Kính thưa Ngài Iijima Isao, Cố vấn Đặc biệt Nội các Nhật Bản,

Thưa toàn thể quý vị,

●10月23日、日本政府は、閣議において、グエン・ティ・タイン・ニャンAIC会長に対する「旭日小綬章」授与を決定致しました。本日、ニャン会長ご自身への「勲章伝達式」を本公邸において開催できることを非常に光栄に思います。

Tại cuộc họp Nội các ngày 23 tháng 10 vừa qua, Chính phủ Nhật Bản đã quyết định trao tặng Huân chương Mặt trời mọc tia sáng vàng với nơ thắt hoa hồng cho Bà Nguyễn Thị Thanh Nhân, Chủ tịch kiêm Tổng giám đốc Công ty Cổ phần Tiến bộ Quốc tế AIC. Hôm nay, chúng tôi vô cùng hân hạnh khi được tổ chức lễ trao tặng huân chương cho Chủ tịch Nguyễn Thị Thanh Nhân tại Nhà riêng Đại sứ Nhật Bản.

●今年2018年は、日越外交関係樹立45周年を迎えています。この記念すべき年に、記念行事の一環としてニャン会長に叙勲できることは、特別の意義があると考えます。

Năm 2018 này, Nhật Bản và Việt Nam chào mừng kỷ niệm 45 năm thiết lập quan hệ ngoại giao. Tôi cho rằng trong năm kỷ niệm đáng nhớ này, việc trao tặng huân chương cho Chủ tịch Nguyễn Thị Thanh Nhân có một ý nghĩa đặc biệt khi được tổ chức như một hoạt động nằm trong chuỗi sự kiện kỷ niệm 45 năm.

●ニャン会長への叙勲理由は、日越間の相互理解・友好親善、投資、医療分野における交流強化のために、長年にわたる献身的貢献と特筆すべき功績です。ニャン会長の貢献と功績は多々ありますが、本日は主要な3つを紹介させていただきます。

Việc trao tặng huân chương cho Chủ tịch Nguyễn Thị Thanh Nhân dựa trên cơ sở ghi nhận những công hiến hết mình và những đóng góp đặc biệt của Bà suốt nhiều năm qua nhằm thúc đẩy sự hiểu biết lẫn nhau, tình hữu nghị thân thiện, cũng như tăng cường giao lưu trong lĩnh vực đầu tư, y tế giữa Nhật Bản và Việt Nam.

Trong nhiều cống hiến và đóng góp của Bà, hôm nay tôi chỉ xin giới thiệu 3 nội dung chính như sau.

●一つ目の大きな功績は、日越間の相互理解・友好親善強化に長年にわたる献身的貢献は特筆に値することです。功績の中に、二つの重要な活動があります。

Đóng góp lớn thứ nhất xứng đáng được đặc biệt đề cập là những cống hiến hết mình của Bà cho việc tăng cường sự hiểu biết lẫn nhau và tình hữu nghị thân thiện giữa Nhật Bản và Việt Nam trong suốt nhiều năm qua. Trong đóng góp này của Bà, chúng ta phải nhắc tới hai hoạt động quan trọng.

●第一の活動は、2003年以降、ニャン氏が会長を務める AIC は、日本の学生情報センター (NASIC) が主催する日本語スピーチコンテストをベトナム側協力団体として支援されている事です。今年でコンテストは15 回目を迎えました。

Hoạt động thứ nhất là Công ty Cổ phần Tiên bộ Quốc tế AIC, nơi Bà đảm nhiệm cương vị chủ tịch, với tư cách là đơn vị hợp tác phía Việt Nam đã hỗ trợ cho cuộc thi Hùng biện Tiếng Nhật được tổ chức bởi Trung tâm Hỗ trợ Sinh viên Nhật Bản (NASIC) suốt từ năm 2003. Năm nay cuộc thi đã bước sang năm thứ 15 tổ chức.

●ニャン会長は、スピーチ・コンテスト開催支援に加え、コンテストの最優秀者を含む約40名のベトナム人学生を毎年日本に1週間招待し、これまでに総計700人のベトナム人学生が訪日しています。学生たちは、訪日期間中、日本人大学生との交流、企業見学、文化歴史施設訪問等を通じ、日本に関する理解を深めています。ニャン会長は、これらの活動を通じ、沢山の日本理解者を育成されており、心から感謝申し上げます。

Bên cạnh việc hỗ trợ tổ chức cuộc thi hùng biện, mỗi năm Chủ tịch Nguyễn Thị Thanh Nhân còn tạo cơ hội cho khoảng 40 sinh viên Việt Nam trong đó có người đạt giải nhất của cuộc thi hùng biện sang thăm Nhật Bản trong thời gian 1 tuần, và đến nay đã có tổng số 700 sinh viên Việt Nam được mời sang thăm Nhật Bản.

●第二の活動は、ニャン会長は、2012年以降、ハノイ市、ハイフォン市、クアンニン省をはじめとするベトナム各地の「桜祭り」のメイン・スポンサーとして、また、祭り全体の運営も手がけ、祭りの成功に多大な貢献をされていることです。

Hoạt động thứ hai là những đóng góp to lớn của Chủ tịch Nguyễn Thị Thanh Nhân vào sự thành công của lễ hội Hoa Anh Đào được tổ chức tại nhiều tỉnh thành Việt Nam trong đó có Thành phố Hà Nội, Thành phố Hải Phòng, Tỉnh Quảng Ninh với tư cách là nhà tài trợ chính cũng như đi đầu hành toàn bộ lễ hội từ năm 2012 đến nay.

●ニャン会長は、これまで10万本の桜の枝と1000本の桜の木の輸入・寄贈に加え、開会式における日越両国の歌手、和太鼓等伝統芸術チームの出演等をアレンジされました。

Cho đến nay, Bên cạnh việc nhập khẩu và trao tặng 100.000 cành và 1.000 cây hoa anh đào, Chủ tịch Nguyễn Thị Thanh Nhân đã thu xếp để ca sỹ hai nước Nhật Bản và Việt Nam, các đoàn nghệ thuật truyền thống trong đó có đoàn trống truyền thống Wadaiko Nhật Bản biểu diễn.v.v.. tại Lễ khai mạc.

●特に、外交関係樹立 45 周年を祝う、今年のハノイでの祭りは、前回まで別々に行われていた2つの祭りを統合実施し、桜の展示、開会式典に加え、日越両国の「食の祭典」、日越両国の若者による「ヨサコイ・コンテスト」等、行事内容が格段と充実し、10万人以上の方が来場されました。

Đặc biệt, Lễ hội Hoa Anh Đào Hà Nội nhân kỷ niệm 45 năm thiết lập quan hệ ngoại giao năm nay là sự hợp nhất của hai lễ hội được tổ chức riêng biệt trong những năm trước, có nội dung hết sức phong phú như không gian ẩm thực Nhật – Việt, cuộc thi múa Yosakoi với sự tham dự của các bạn trẻ hai nước Nhật Bản - Việt Nam bên cạnh hoạt động triển lãm hoa anh đào và lễ khai mạc, đã thu hút trên 100.000 người tới tham quan.

●また、ハノイ、ハイフォン、クアンニン省の「桜祭り開会式」の様子は、テレビで生放送され、多くの方が視聴されました。このようにニャン会長は、各地での「桜まつり」開催を通じ、対日理解と対日親近感を強力に促進いただいています。

Ngoài ra, lễ khai mạc lễ hội Hoa Anh Đào tại Thành phố Hà Nội, thành phố Hải Phòng và tỉnh Quảng Ninh cũng được truyền hình trực tiếp với lượng người xem đông đảo.

Thông qua việc tổ chức lễ hội Hoa Anh Đào tại các tỉnh thành, Chủ tịch Nguyễn Thị Thanh Nhân đã thúc đẩy mạnh mẽ sự hiểu biết về Nhật Bản cũng như tình cảm gắn gũi, thân thiết dành cho Nhật Bản.

●ニャン会長の二つ目の大きな功績は、日本企業の対ベトナム投資の促進です。

2014年以降、ニャン会長のイニシアティブのもと、AIC社はハノイ市を含む2省3市において、日本企業を対象にした投資促進セミナーを開催されてきました。

Đóng góp lớn thứ hai của Chủ tịch Nguyễn Thị Thanh Nhân là thúc đẩy đầu tư của doanh nghiệp Nhật Bản vào Việt Nam.

Từ năm 2014, dựa trên sáng kiến của Bà, Công ty AIC đã tổ chức hội nghị xúc tiến đầu tư hướng tới đối tượng là các doanh nghiệp Nhật Bản tại 2 tỉnh và 3 thành phố trong đó có Thành phố Hà Nội.

●この5年間のセミナーには、日本企業 169 社が参加し、観光、医療、教育、環境、ハイテク農業分野などで「49の協力覚書」が結ばれました。

Trong 5 năm tổ chức, hội nghị đã thu hút sự tham dự của 169 doanh nghiệp Nhật Bản và đã ký kết 49 biên bản ghi nhớ hợp tác trong lĩnh vực du lịch, y tế, giáo dục, môi trường, nông nghiệp công nghệ cao.

●投資促進セミナーには、各地方の党委書記、人民委委員長等の幹部が出席し、日本企業の投資を促進だけでなく、既に進出している日本企業が直面する課題について、ベトナム指導者に直接要請する機会を提供し、ベトナムにおける日本企業の投資環境改善にも大きく貢献するものとなっています。

Hội nghị xúc tiến đầu tư với sự tham dự của các lãnh đạo cấp cao như Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch Ủy ban Nhân dân các tỉnh là nơi để các doanh nghiệp Nhật Bản đã triển khai hoạt động tại địa phương có cơ hội trực tiếp nêu kiến nghị với lãnh đạo Việt Nam, góp phần to lớn vào việc cải thiện môi trường đầu tư của doanh nghiệp Nhật Bản tại Việt Nam.

●日本の対越投資は、昨年 91 億ドル(認可ベース)、今年上半期は 65 億ドルと国別第一位となっています。ニャン会長による 5 年間に及ぶ御尽力は、日本企業の投資実績に間違いなく反映されています。

Tổng vốn đầu tư của Nhật Bản vào Việt Nam theo số vốn được cấp phép là 9,1 tỷ đô la Mỹ vào năm ngoái, và đạt 6,5 tỷ đô la Mỹ trong nửa đầu năm nay, đứng đầu trong các quốc gia đầu tư vào Việt Nam. Những nỗ lực hết mình của Chủ tịch Nguyễn Thị Thanh Nhân trong suốt năm năm qua đã được phản ánh rõ nét trong kết quả đầu tư của doanh nghiệp Nhật Bản tại Việt Nam.

●ニャン会長の 3 つ目の大きな功績は、日越間の医療協力推進です

2010年以降、ニャン会長は、ベトナム人の日本における健康診断や治療のコーディネート(病院受け入れ、通訳手配等)を行い、この8年間でのべ100人以上のベトナム人が訪日されました。

Đóng góp lớn thứ ba của Chủ tịch Nguyễn Thị Thanh Nhân là thúc đẩy hợp tác y tế giữa Nhật Bản và Việt Nam.

Từ năm 2010 đến nay, Bà đã tham gia điểu phối hỗ trợ người Việt Nam khám chữa bệnh tại Nhật Bản như thu xếp bệnh viện tiếp nhận, bố trí phiên dịch.v.v.. Trong vòng 8 năm qua, đã có trên 100 người Việt Nam sang Nhật Bản khám chữa bệnh.

●その結果、ベトナムにおける日本医療に対する「信頼向上」だけでなく、ベトナム要人の日本に対する「信頼向上」にもつながっています。

現在、日越間の医療分野の協力は、非常に緊密になっており、大使館が承知しているだけでも官民合わせ 150 以上の協力が行われています。

Điều này không chỉ góp phần nâng cao sự tin cậy đối với y tế Nhật Bản tại Việt Nam, mà còn nâng cao lòng tin của lãnh đạo cấp cao Việt Nam đối với Nhật Bản. Việt Nam và Nhật Bản có mối quan hệ hợp tác trong lĩnh vực y tế ngày càng chặt chẽ. Chỉ tính theo thông tin của Đại sứ quán, trên 150 dự án hợp tác gồm cả của chính phủ và tư nhân đã và đang được thực hiện.

●今年 10 月東京で開催された首脳会談において、安倍総理とフック首相は、日本が提唱する「アジア健康構想」の下、日越間の医療協力強化について合意しました。

Trong cuộc hội đàm cấp cao được tổ chức tại Tokyo vào tháng 10 năm nay, Thủ tướng Shinzo Abe và Thủ tướng Chính phủ Nguyễn Xuân Phúc đã nhất trí tăng cường hợp tác y tế giữa Nhật Bản và Việt Nam trên nền tảng “Sáng kiến Sức khỏe Châu Á” do Nhật Bản đề xướng.

●私は、この 10 年近くのニャン会長の医療分野における活動は、現在の広範な日越医療協力の基盤を作る上で、とても重要な意義があったと考えています。

Tôi cho rằng, những hoạt động trong lĩnh vực y tế của Chủ tịch Nguyễn Thị Thanh Nhân suốt gần 10 năm qua có một ý nghĩa hết sức quan trọng để tạo nên nền tảng hợp tác y tế Nhật - Việt sâu rộng như hiện nay.

●以上がニャン会長の 3 つの主要功績です。右に加え、ニャン会長とAIC社は、保険医療技術、環境保護技術や教育科学技術といった様々な分野の日本の先進技術をベトナムに導入し、ベトナムの社会問題の解決に寄与されています。

Trên đây là ba đóng góp chính của Chủ tịch Nguyễn Thị Thanh Nhân. Bên cạnh đó, Chủ tịch Nguyễn Thị Thanh Nhân và công ty AIC còn đưa vào Việt Nam các kỹ thuật tiên tiến của Nhật Bản trong lĩnh vực y tế, bảo vệ môi trường, khoa học giáo dục, góp phần giải quyết các vấn đề xã hội của Việt Nam.

●現在、ベトナムは目覚ましい経済発展を遂げております。ベトナムの持続的発展は、多くの戦略的利益を共有する日本にとっても非常に重要であり、日本政府は政治安全保障、経済、文化スポーツ分野等全ての分野でベトナムとの連携を一層強化したい考えです。

Hiện tại, Việt Nam đã và đang đạt được sự phát triển kinh tế ấn tượng. Sự phát triển bền vững của Việt Nam là hết sức quan trọng đối với Nhật Bản khi chia sẻ nhiều lợi ích chiến lược chung. Chính phủ Nhật Bản mong muốn tăng cường hơn nữa liên kết với Việt Nam trên tất cả các lĩnh vực như an ninh quốc phòng, kinh tế, văn hóa, thể thao.v.v...

日本政府を代表し、ニャン会長には、日越両国関係のさらなる発展と深化のために、引き続きご支援いただけるようお願い申し上げます。

Thay mặt Chính phủ Nhật Bản, tôi mong muốn sẽ tiếp tục nhận được sự hỗ trợ và giúp đỡ của Chủ tịch Nguyễn Thị Thanh Nhân để củng cố và phát triển hơn nữa mối quan hệ giữa hai nước Nhật Bản và Việt Nam.

●最後に、ニャン会長と御参列の皆様の御健勝、日越関係のさらなる発展を祈念し、私の挨拶とさせていただきます。ありがとうございました。

Để kết thúc bài phát biểu của mình, tôi xin chúc Chủ tịch Nguyễn Thị Thanh Nhân và các quý vị dồi dào sức khỏe, chúc cho mối quan hệ Nhật Bản - Việt Nam ngày càng phát triển. Xin trân trọng cảm ơn các quý vị.

(了)